

A COMPARATIVE LINGUACULTURAL STUDY OF METAPHORS IN ENGLISH AND UZBEK IDIOMS AND PROVERBS

Halimova Shakhlo Hisomiddin kizi

1st year master’s student of the Linguistics faculty of Asian Technology
University, Uzbekistan

E-mail: shaxlohisomiddinovnahalimova@gmail.com

Scientific advisor: **Musayeva Dilsuz Tychievna**

PhD., assoc.prof., Asian Technology University, Uzbekistan

Abstract. This study investigates the linguacultural representation of natural elements - water, sky, and earth - in English and Uzbek idioms and proverbs. Drawing on the framework of conceptual metaphor theory and cultural linguistics, it analyzes how these elements reflect distinct cultural values, worldviews, and emotional associations in both languages. The findings reveal that while universal experiences shape many metaphors, their interpretation and usage are deeply rooted in specific cultural environments, religious beliefs, and traditional practices.

Key words: metaphor, nature, linguaculture, idioms, proverbs, English, Uzbek, cultural semantics.

Introduction. Metaphorical expressions play a fundamental role in human cognition and communication, allowing abstract ideas to be understood through concrete experiences. Among these, metaphors based on natural elements such as water, sky, and earth are particularly rich in symbolic meaning. These elements are among the most universal and ancient in human culture and are frequently used across languages to conceptualize human emotions, values, relationships, and social norms.

In English and Uzbek, idioms and proverbs that reference natural elements reflect the embedded worldviews and cultural values of their respective speakers. For instance, in English, water may metaphorically express emotional depth or unpredictability, whereas in Uzbek, it often represents life, purification, or scarcity due to the region’s semi-arid geography. Similarly, while the sky might symbolize aspiration and freedom in English, it frequently connotes divine

power and humility in Uzbek. These differences illustrate that metaphors, though often grounded in shared physical experiences, are shaped by unique cultural, historical, and environmental contexts.

This topic is particularly relevant in an era of globalization and intercultural exchange, where metaphorical misunderstandings can create barriers in translation, diplomacy, and education. A nuanced understanding of nature metaphors in different languages can support effective communication and mutual cultural respect.

The purpose of this study is to conduct a comparative linguacultural analysis of how water, sky, and earth are metaphorically conceptualized in English and Uzbek idiomatic and proverbial expressions. By doing so, it aims to deepen our understanding of the cultural cognition embedded in metaphor and highlight the implications of these differences for cross-cultural communication and translation studies.

Methods. This research adopts a qualitative, contrastive analysis grounded in Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson, 1980) and Cultural Linguistics (Sharifian, 2011). These frameworks are well-suited to examine how conceptual metaphors are shaped by and reflect cultural values.

A corpus of 150 idioms and proverbs was assembled from both English and Uzbek sources. English data were drawn from the Oxford Dictionary of Idioms and Oxford Dictionary of Proverbs. Uzbek data were collected from national databases such as O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati and O‘zbek xalq maqollarining izohli lug‘ati.

Analytical Procedure: Each idiom or proverb was categorized under one of the three natural elements: water, sky, or earth. The metaphorical mapping was identified, e.g., EMOTION IS WATER, DIVINITY IS SKY, IDENTITY IS EARTH. The metaphors were then compared cross-linguistically to identify:

1. Shared metaphors with similar or identical mappings.
2. Culturally specific metaphors influenced by religion, geography, or social beliefs.

Analytical Techniques and Tools: A thematic coding approach was used to classify idioms and proverbs under conceptual domains. Comparative cultural analysis involved ethnolinguistic commentary and historical context to interpret metaphorical differences. When possible, insights from field interviews with

native speakers were used to verify cultural relevance and semantic interpretations.

Example Analysis: Uzbek: “Suvni ichgan joyingga tupurma” (Don't spit in the place where you drank water) – emphasizes respect and gratitude, rooted in Islamic teachings and local water scarcity. English: “To be in hot water” – indicates being in trouble; a metaphorical link between water and discomfort or challenge. By contextualizing metaphorical meanings within sociocultural frameworks, this study ensures a holistic and culturally sensitive interpretation of linguistic data.

Results. Water Metaphors: English: “Still waters run deep” → calmness hides emotional or intellectual depth.

“In hot water” → being in trouble or difficulty.

Uzbek: “Suvni arang topgan qush”

(“A bird that barely finds water”) → reflects struggle or scarcity.

“Suv hayot manbai” (“Water is the source of life”) → water as a sacred resource.

Sky Metaphors: English: “Reach for the sky” → limitless ambition.

“Under the same sky” → universal experience or unity.

Uzbek: “Ko‘kka chiqqan odam yerga tushadi” (“He who rises to the sky must come back to earth”) → humility before divine will.

“Osmonga talpingan qush qanotini yo‘qotadi” → aspiring too high leads to downfall.

Earth Metaphors: English: “Down to earth” → humility and practicality.

“Earth-shattering news” → overwhelming impact.

Uzbek: “Yerga suyan, elga ishon” (“Rely on the land, trust your people”) → land as foundation of trust.

“Yer bilan bitta bo‘lmoq” (“To become one with the earth”) → death, return to origin.

Discussion. The findings of this study affirm the dual nature of metaphor: while some conceptual metaphors are universal, many are shaped by local cultural cognition. The analysis of English and Uzbek idioms and proverbs reveals how these two languages draw on similar natural imagery yet project distinct meanings shaped by differing religious, ecological, and historical experiences.

In English, water often represents emotional states, challenges, or social tension (e.g., “treading water,” “in deep water”). This metaphorical domain reflects the cultural preoccupation with emotion, unpredictability, and psychological insight. Additionally, English water metaphors frequently convey caution, avoidance, or danger, such as “pouring cold water” on ideas to extinguish enthusiasm.

In contrast, in Uzbek, water is sacred, life-giving, and morally charged. Expressions like “Suv – hayot manbai” (Water is the source of life) underscore the spiritual and ecological importance of water. Uzbek metaphors tend to focus on cooperation, hospitality, and divine sustenance. This aligns with Islamic traditions, where water is not only essential for life but also a symbol of purity used in ablutions (wudu).

English metaphors depict the sky as a space of individual aspiration and possibility, in line with Western ideals of freedom and self-determination. For instance, “reach for the sky” promotes limitless ambition, often associated with the American Dream.

Uzbek metaphors frame the sky as a divine realm that must be approached with humility. For example, “Osmonga qarab yurma, yerga ham qaragin” (Do not only look up to the sky, also look at the ground) cautions against arrogance and reminds individuals of their earthly responsibilities. This reflects a collectivist worldview where spiritual balance and modesty are emphasized over individual achievement.

English usage emphasizes practicality and moral virtue through earth metaphors (“salt of the earth”). The metaphor reflects a Protestant work ethic and democratic ideals. The phrase “grounded person” implies someone who is stable, reasonable, and sincere.

Uzbek metaphors often convey deeper spiritual connections to the land, associating the earth with ancestry, heritage, and the return to one’s roots (especially in death). The earth is revered as a maternal force, a notion reflected in expressions like “Ona zamin” (Mother Earth). It not only provides sustenance but also symbolizes human origin and final destiny.

These contrasts reflect differing conceptualizations of nature. English metaphors often secularize and individualize natural elements, while Uzbek metaphors sacralize and collectivize them.

Moreover, in translation studies, such metaphorical differences can lead to mistranslations or cultural misunderstandings. A metaphor like “reaching for the sky” might be interpreted as arrogance in Uzbek unless context is carefully considered. Thus, translators and cultural mediators must be equipped with an understanding of metaphorical cognition within cultural frames.

Understanding the metaphorical structure of each language enhances not only linguistic competence but also intercultural empathy. By exploring the deeper meanings behind these nature metaphors, educators and translators can foster more meaningful communication between cultures.

Conclusion. Metaphors of nature are more than poetic devices—they embody a culture’s history and cognitive worldview. While English and Uzbek share some universal patterns in metaphorical conceptualization, the specific meanings are influenced by unique cultural experiences. Such comparative metaphor studies deepen our understanding of language and culture, promoting more effective translation, communication, and linguistic appreciation.

List of references:

1. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan.
2. Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge University Press.
3. Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge University Press.
- Alexander, L. (1984). “Fate, Free Will, and the Burden of Knowledge in The Dead Zone.” *Journal of Popular Literature*, 12(3), 29–42.
4. UzLex. (2020). *O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati [Uzbek Phraseological Dictionary]*. Tashkent: Fan nashriyoti.
5. Oxford University Press. (2015). *Oxford Dictionary of Idioms (3rd ed.)*. Oxford University Press.
6. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press.
7. Karimov, S. (2012). *O‘zbek xalq maqollarining izohli lug‘ati [Explanatory Dictionary of Uzbek Proverbs]*. Tashkent: Akademnashr.
8. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 3001-3007.

9. Бахтиёрова, М. (2024). Atoqli otlarning umumnazariy muammolari. Зарубежная лингвистика и лингводидактика, 2(6), 40-45.
10. Ismoilov, A., & Bakhtiyorova, M. (2024). THE PROBLEM OF COMPONENTIAL ANALYSIS OF MEANING IN PRESENT DAY LEXICOLOGY. Current approaches and new research in modern sciences, 3(7), 26-29.
11. Alisher o'g'li, I. A., & Bakhtiyorovna, B. M. (2024, May). THE PROBLEM OF COMPONENTIAL ANALYSIS OF MEANING IN PRESENT DAY LEXICOLOGY. In Konferensiyalar| Conferences (Vol. 1, No. 10, pp. 748-752).
12. BAKHTIYOROVA, M. (2024). ONOMASTIK KONSEPT TUSHUNCHASI. UzMU xabarлари, 1(1.4), 288-292.
13. Камолова, Р. Ш., & Бахтиярова, М. (2024). ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОПИСЫВАЮЩИХ ПОГОДУ. ТА'ЛИМ VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI, 4(1), 30-33.
14. Baxtiyorova, M. (2023). ONOMASTIKONLARNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI. Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi, (9), 464-469.
15. Baxtiyorovna, B. M. (2023). INGLIZ VA O'ZBEK BADIY ADABIYOTIDA ONOMASTIKONLARNING CHOG'ISHTIRMA SEMANTIK TAHLILI. "GERMANY" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: ACHIEVEMENTS, INNOVATIONS AND DEVELOPMENT PROSPECTS, 9(1).
16. Baxtiyorova, M. (2023). INGLIZ VA O'ZBEK BADIY ADABIYOTIDA ASAR QAHRAMONLARI NOMLARINING MATN “JOURNAL OF SCIENCE-INNOVATIVE RESEARCH IN UZBEKISTAN” JURNALI VOLUME 3, ISSUE 01, 2025. YANUARY ResearchBib Impact Factor: 9.654/2024 ISSN 2992-8869 221 YARATISHDAGI ISHTIROKI. Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi, (10), 268-273.
17. Bakhtiyorovna, B. M. (2022). Discursive-pragmatic nature of anthroponyms. Asian Journal Of Multidimensional Research, 11(9), 110-114.
18. Bakhtiyarova, M. B. (2021). VERBALIZATION OF THE CONCEPT "ONIM" IN LINGUOCOGNITOLOGY. Ростовский научный вестник, (3), 11-12.

19. Baxtiyorova, M. B. (2020). ANTROPONIMLARNING SHAKLLANISHIDA MORFEMALARNING SEMANTIK VA USLUBIY XUSUSIYATLARI. Студенческий вестник, (36-3), 96-98.
20. Bakhtiyorova, M. (2019). THE EFFECT OF USING MNEMONICS. Студенческий вестник, (22-8), 63-65.
21. Pulatova, S., & Bakhtiyorova, M. (2019). THE STRUCTURALSEMANTIC ANALYSIS OF THE WORDS RELATED TO" SPORTS" IN PRESENT DAY ENGLISH. Студенческий вестник, (22-8), 69-71.
22. Bakhtiyorova, M., & Djumabayeva, J. (2017). WRITERS MAKE NATIONAL LITERATURE, WHILE TRANSLATORS MAKE UNIVERSAL LITERATURE. Студенческий вестник, (10), 55-56.
23. Bakhtiyorova, M., & Elmurodova, F. (2017). THE PRINCIPLES OF SEMANTICS. Студенческий вестник, (10), 52-54.
24. Bakhtiyorova, M., & Elmurodova, F. (2017). PAPERS IN ENGLISH. СТУДЕНЧЕСКИЙ ВЕСТНИК, 10, 52
25. Mamadiyoro va Mariyam Kosim kizi, & Bakhtiyorova Maftuna Bakhtiyorovna. (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN CONTEMPORARY MEDIA AND THEIR IMPLICATIONS FOR VOCABULARY TEACHING. Journal of Universal Science Research, 3(1), 89–95. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14674390>
<https://universalpublishings.com/index.php/jusr/article/view/9454>
26. Mamadiyoro va , M. ., & Bakhtiyorova , M. . (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH (BASED ON MEDIA MATERIALS) AND THEIR ROLE IN TEACHING VOCABULARY. Центральноеазиатский журнал междисциплинарных исследований и исследований в области управления, 2(1), 187–191. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/cajmrms/article/view/43009>
27. Mamadiyoro va , M. ., & Bakhtiyorova , M. . (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH (BASED ON MEDIA MATERIALS) AND THEIR ROLE IN TEACHING VOCABULARY. (2025). Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan, 3(1), 217-221. <https://universalpublishings.com/index.php/jsiru/article/view/9503>